

I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción: la realidad profesional al alcance de los estudiantes

Una convocatoria a estudiantes de traducción organizada por la Comisión de Noveles del CTPCBA reunió a más de doscientos interesados en conocer los pormenores de la vida profesional de la carrera que están cursando y de la actualidad del mercado de trabajo.

Por la Trad. Públ. Mariana Costa, coordinadora de la Comisión de Traductores Noveles

🗖 l sábado 9 de noviembre, nos reunimos en un evento histórico. El I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción tuvo como objetivo mostrarles a los estudiantes cuál es la realidad profesional y el estado actual del mercado de la traducción, a fin de echar por tierra la idea errónea que muchos suelen transmitirles de que como traductores no tienen un futuro posible. La organización estuvo a cargo de los traductores públicos Alide Drienisienia y Damián Santilli, consejeros responsables de la Comisión de Traductores Noveles; y contó con la colaboración de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, de la mano de la traductora pública doctora Mónica Voglino, directora de la carrera de traductorado público, y de los traductores públicos doctores Gabriela Urthiague, secretaria de la carrera, y Santiago Murias, coordinador de idioma inglés.

Con doscientos estudiantes de universidades de todo el país, el encuentro fue un éxito que vale la pena recordar y tomar como base para la organización de futuras actividades.

En primer lugar, los organizadores contaron a los asistentes cuál es la realidad y qué actividades realiza el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Este primer acercamiento de los futuros traductores públicos a la vida institucional del Colegio es sumamente positivo. Muchos alumnos desconocen que existen asociaciones e instituciones que pueden acompañarlos y orientarlos no solo en los primeros pasos que den luego de graduarse, sino también durante toda su vida profesional.

Luego, jóvenes profesionales especializados en distintas áreas de la traducción contaron sus











experiencias profesionales. El primer objetivo claro de demostrarles a los estudiantes que es posible lograr un buen futuro profesional como traductor novel se cumplió más que satisfactoriamente. En un contexto informal y distendido que fomentaba el diálogo y el intercambio de ideas y opiniones, pasaron los distintos invitados.

Las primeras que compartieron sus experiencias fueron las traductoras públicas Mariana Costa y María Soledad Gracia. Matriculadas en el CTPCBA desde 2009, decidieron desarrollar un emprendimiento propio de inmediato y contaron cómo trabajar en equipo y crear un estudio de traducción que dé una imagen profesional de empresa, mantenga la calidad del servicio, permita ofrecer traducciones de distintas especializaciones y trabajar en un contexto que dé la confianza que todo traductor novel necesita para plantarse

como profesional ante los clientes y ante sus propios colegas.

A continuación, el traductor público Matías Desalvo, especialista en informática y localización, compartió cómo tomó la decisión de lanzarse al mundo del trabajador autónomo. Después de haber transitado el camino del empleo en relación de dependencia, cambió radicalmente su forma de trabajo y optó por la traducción como profesional independiente, siempre dentro de sus campos de especialización. De este modo, los estudiantes pudieron percibir que el mundo del traductor novel independiente es posible y hay que perderle el miedo a dar ese paso.

La intérprete y traductora pública Romina Berardi compartió sus primeros trabajos como intérprete de conferencias y dio consejos con

>> I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción: la realidad profesional al alcance de los estudiantes



respecto a qué trabajos aceptar y cuáles no durante los primeros años de ejercicio profesional, para ganar la experiencia necesaria sin perder de vista la calidad del servicio ofrecido. Las anécdotas personales que le dieron a ella la experiencia necesaria para mantenerse en ejercicio dentro de este campo de la traducción acercaron a los estudiantes a un mundo que, muchas veces, vemos con temor y, por lo tanto, consideramos una opción casi imposible.

Más tarde, llegó el turno del traductor Javier Gómez, quien presentó un mundo desconocido para muchos: la localización de videojuegos. En este campo de la traducción, entran en juego la traducción creativa, los conocimientos de informática y, también, nuestra experiencia con los videojuegos. Su corta pero completa experiencia captó el interés de muchos estudiantes que podrán ahora incluir una especialización más en su lista de posibilidades.

Para terminar con las actividades de la mañana, contamos con la participación de Santiago Murias, un traductor experimentado que, a modo de conclusión de las charlas anteriores, presentó una postura clara y definida sobre la realidad profesional, los honorarios y el inicio profesional. Compartir con los jóvenes la idea de mantener honorarios razonables y guiarse por los aranceles sugeridos por las asociaciones de profesionales es el primer paso para enseñarles a cuidar nuestra profesión. Transmitió de forma concreta cuál es la realidad profesional y cómo podemos insertarnos de un buen modo en el mundo de la traducción para darles a los futuros profesionales una mirada positiva, pero a la vez real, sobre qué pasa hoy en el mercado.

Durante el almuerzo, se buscó no solo mantener el intercambio con los invitados, sino también fomentar la interconexión entre los estudiantes de todo el país. Los alumnos de las universidades de Córdoba, Mendoza, Salta, La Plata, Lanús, Santa Fe y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires compartieron experiencias y dudas entre ellos y tuvieron un acercamiento a la realidad académica en los diferentes rincones de la Argentina.

La tarde comenzó con la participación de la traductora pública Lorena Roqué, quien nos enseñó a vendernos como profesionales de la traducción. Qué debemos hacer y qué debemos evitar;



dónde y cómo podemos buscar trabajo; cuál es el mejor modo de presentarnos y ofrecer nuestros servicios; a quién darle nuestras tarjetas personales; cómo armar el currículo según el cliente o el trabajo que queramos conseguir. Y también, al igual que los demás invitados, alentó a los estudiantes a no conformarse con lo primero que les llegue a su vida profesional, sino a seguir buscando hasta encontrar el trabajo o la forma de trabajo que más les guste y se ajuste a sus características.

Como cierre de un encuentro en el que pasamos por todos los campos de la traducción de la mano de profesionales que generosa y abiertamente compartieron sus experiencias, sus consejos, sus opiniones y sus «secretos» profesionales, tuvimos la suerte de escuchar a cuatro estudiantes de distintas universidades del país. En la voz de Alfredo Álvarez (UBA), Magalí Fresquet (UNCuyo), Mariana Benítez (CAECE Mar del Plata) y Graciela Forte (UMSA), descubrimos qué fortalezas y debilidades encuentran los alumnos en las universidades en las que estudian, cuáles son los puntos destacados de su formación académica y cuáles creen que son los temas que se podrían mejorar.

De este modo, terminó el I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, que superó ampliamente las expectativas de los asistentes y los organizadores. En un ambiente claramente distendido y de total acercamiento entre invitados y estudiantes, descubrimos que existe un futuro profesional posible. La participación desinteresada de los invitados demostró que somos muchos los traductores que queremos defender nuestra profesión y cuidar su futuro. Sabemos que esta es solo una parte de la realidad de todos los traductores de la Argentina, pero estamos convencidos de que esta es la realidad de la gran mayoría y no hay nada más alentador que transmitirles a los estudiantes y futuros traductores que la vida profesional del traductor no es negra, que hay un futuro y un presente claros y que, con esfuerzo, sacrificio y profesionalismo, se puede vivir con éxito en esta carrera. Ayudamos a renovar y recuperar la pasión y la energía con la que cada uno de los estudiantes comenzó su carrera; pasión y energía que son necesarias y fundamentales en el momento de recibir el título y elegir el modo de dar los primeros pasos como traductores. Esperamos que este sea el comienzo de una serie de encuentros que permitan forjar desde la etapa universitaria la profesión que todos queremos.